

Муниципальное учреждение культуры  
«Централизованная библиотечная система»  
Методико-библиографический отдел



«Детское время»

Михаила Яснова

к 65-летию со дня рождения

Ульяновск 2011

*Друзья мои!  
Пишите стихи! Тогда мы  
найдем друг друга и  
обязательно поговорим.*

*М. Яснов*

Михаил Давидович Яснов, поэт, переводчик, детский писатель. С 1982-года — член Союза писателей России.



В настоящее время — член Совета Союза писателей Санкт-Петербурга, председатель секции художественного перевода Союза писателей, руководитель студии художественного перевода при Французском институте Санкт-Петербурга, член ПЕН-клуба, лауреат Почетного диплома Международного Совета по детской и юношеской книге (IBBY).

В 2003 г. получил литературную премию им. Мориса Ваксмахера, которую вручает Французское правительство и Посольство Франции в Москве за лучший перевод французской художественной литературы. В 2005 г. получил премию им. С. Маршака за лучшие детские стихи. Лауреат премии "Книга года" Московской международной книжной выставки-ярмарки (2007) за сборник детских стихов "Детское время".

Родился 8 января 1946 года в Ленинграде. Окончил филологический факультет Ленинградского государственного университета (1970).



Читать научился очень рано. И ещё до школы прочитал довольно много книг из домашней библиотеки. Одной из первых прочитанных книг была книга Владимира Маяковского «Это книжечка моя про моря и про маяк». Любимыми книгами были азбуки Самуила Маршака и стихи Корнея Чуковского.

Михаил Давидович считает, что все дети непременно должны читать стихи, и, по крайней мере, пятерых поэтов прошлого века, не только знать, но и любить. Это Корней Чуковский, Самуил Маршак, Даниил Хармс, Борис Заходер и Валентин Берестов.

Сочинять стихи начал рано, лет в шесть. С первых школьных лет хотел стать писателем. Занимался в литературном кружке Ленинградского Дворца пионеров «Дерзание». Когда Михаил был совсем маленьким, его отца арестовали, но мать, не хотевшая расстраивать сына, говорила ему, что отец в командировке. Отец отсидел пять лет и вернулся через два года после смерти Сталина.

С конца 1970-х годов, когда начал заниматься детской литературой, вышло около сорока книг стихотворений и прозы для детей. Наиболее важные из них: "Лекарство от зевоты"; "Праздник букваря»; "Носомот с бегерогом"; "Щенячья азбука"; "В гостях у Свинозавра"; "Чудетство"; "Чучело-мяучело"; "Когда я стану школьником..."; "Задумчивый воробей"; "Книжка про меня"; "К нам приходит людоед"; "Праздник букваря"; "Лучшие стихи для детей".

На вопрос, как вообще сочиняются стихи, поэт отвечает, что всё бывает по-разному. Иногда вдруг услышишь какое-то слово, и оно оказывается таким неожиданным, или весёлым, или многозначным, что сразу просится в стихи.



А иногда это может быть обрывок фразы, который ритмически ложится в строку и хочется его запечатлеть. А иногда это сюжет, подсказанный самими ребятами.

Но больше всего поэт любит отталкиваться от слова, чтобы в нём вдруг почувствовалась игра, и можно было бы эту игру каким-то тайным образом развить. Тайным – потому что иногда не знаешь, как приходят в голову те или иные поэтические ходы. И это – для сочинителя – самое интересное.

Но Михаил Давидович не только сочиняет свои

собственные стихи и сказки. Он ещё и замечательный переводчик. Больше всего он любит переводить французские стихи и сказки. Вы можете познакомиться с ними в сборниках «Урок муравьедения» и «Стихи французских поэтов для детей». А недавно вышло целых три томика переводов его любимых французских народных сказок. На стихи Михаила Яснова написано много детских песен.



В 80-90-е годы 20 века вышло много поэтических сборников для малышей и младших школьников. Существенную часть из них занимают книги переводов. Совместно с издательством «Просвещение» издана трёхтомная антология-билингва французской детской поэзии. В Москве и Петербурге вышли большие книги французских сказок, народных и литературных, которые Михаил Яснов составлял и переводил.

Подготовил и частично перевел наиболее полные в России по составу и комментариям тома стихов и прозы

Гийома Аполлинера, Жака Превера, Поля Верлена, Поля Валери, Жана Кокто, двухтомник Эжена Ионеско. Подготовил к изданию и откомментировал книгу Эдмона Ростана "Сирано де Бержерак" в серии "Литературные памятники". В 2000 г. в серии "Азбука-классика" издательства "Азбука" вышло полностью подготовленное и переведенное двуязычное издание стихотворений Гийома Аполлинера "Мост Мирабо".



Перевел с французского книги: "Беседы с Дмитрием Вячеславовичем Ивановым", "Собиратель теней" Жан-Мари Ле Сиданера, "Парижский прохожий" Л.-П. Фарга, "Стихотворения I—III" Мишеля Деги, "Нежный обман" Колетт Ламбриш, а также три книги прозы Жана Бло — "Моисей. Наш современник", "Иван Гончаров, или Недостижимый реализм" и "Солнце заходит на востоке".

Подготовил к изданию книгу прозы Сирано де Бержерака и две поэтические антологии — "Умственный аквариум" (из поэзии и прозы бельгийского символизма) и

"Поэзия французского сюрреализма". В 2005 г. в связи со 150-летием со дня рождения подготовил и откомментировал юбилейную книгу стихотворений Артюра Рембо. В том же 2005 г. в издательстве "Наука" открыл антологией "Проклятые поэты" новую серию "Библиотека зарубежного поэта".

Среди переводов для детей с французского переведены книги "Бретонские баллады", "Бретонские сказки", трехтомная антология французских стихов для детей "Поэзия вокруг нас", книги французских литературных сказок "Сказки для горчичников" и "Попугай Дагобер и ржавый якорь", а также авторские книги сказок Веркора, Мориса Карема, Клода Руа, Пьера Грипари, Жана Люка Моро. Принял участие в переводе фундаментального свода французского фольклора "По дороге на Лувьер".



В 2005 г. вышла первая книга из серии "Стихи французских поэтов для детей". Значительная часть стихотворных переводов опубликована в учебниках французского языка и хрестоматиях по французской литературе.

В журналах, альманахах и сборниках постоянно публикуются многочисленные переводы из французской

поэзии XVI—XX вв., а также рецензии и статьи, посвященные изданиям французской поэзии на русском языке и русской поэзии, детской и взрослой. Оригинальные стихи переводились на ряд европейских языков — французский, английский, польский, эстонский, латышский, румынский.

Михаил Яснов часто выступает со статьями в журналах «Детская литература», «Семья и школа», газете «Первое сентября». Это и отзывы о своих коллегам-поэтах, и размышления о судьбе детской литературы, особенностях чтения детей разного возраста, от малышей до подростков.



Так, в статье «Гений – это чётко сформулированное детство» он утверждает, что маленькие дети – удивительные консерваторы, «они с радостью и визгом открывают мир и тут же вычлняют из него всё полюбившееся, стараясь его, как игрушку, никому не отдать. Это особенно относится к стихам, если, конечно, стихи сопутствуют воспитанию... малыш не отделяет себя от понравившегося стихотворения: это моё! А о том, что у стихотворения есть автор, он и думать не думает».

Помимо собственного творчества, основной круг интересов — работа с литературно одаренными детьми. В частности, в 1995—1997 гг. совместно с Международным домом поэзии (Брюссель) в Петербурге проводился конкурс



детских стихов "Веселый селезень". В 1996—1998 гг. в рамках культурного обмена между Петербургом и Западным Мичиганом (США) осуществлялся проект "Дети переводят детей". В настоящее время идет работа над книжной серией "Поэтический букварь", в рамках которой переводятся и готовятся к публикации стихи европейских поэтов проекта "Поэты мира — детям". С 1992 г. — автор и ведущий программ Петербургского радио, посвященных детскому творчеству.

### **Стихи Михаила Яснова**

#### ***Случай на железной дороге***

*Во взрослом вагоне*

*Ехали пони.*

*А в детском вагончике*

*Ехали...пончики!*

#### ***Самое доброе слово***

*В джунглях тигрёнку не спится.*

*Говорит ему мама-тигрица:*

*- Спи, мой тёплый котёнок!*

*А в доме котёнку не спится,*

*Но кошка не будет сердиться —*

*Носом в котёнка потычет*

*И промурлычет:*

*-Спи, мой храбрый тигрёнок!*

*Все мамы на свете*

*Такие, как эти.*

*И если ночью не спят их дети,*

*Они укачивают их снова,*

*Полижут,*

*Погладят*

*И быстро найдут*

*Самое доброе слово!*

***Пахнет варёжка лошадкой***

*Пахнет варёжка лошадкой.*

*Я в неё уткнусь украдкой*

*И припомню, как с лошадкой*

*Поделился шоколадкой –*

*Сладкой, маленькой и хрупкой:*

*- На, пожалуйста, похрумкай!*

***Что ж получается?***

*Ёри – ершится.*

*Петух – петушится.*

*Лайка – лает.*

*Змея – змеится...*

*Что ж получается:*

*Лягушка –*

*Лягается?*

### ***На кого похожи?***

*Лиса похожа на белку  
Большим пушистым хвостом.  
Собака похожа на кошку –  
У них есть миска и дом.  
Заяц похож на осину:  
Дрожит, как осиновый лист...  
А ёжик похож на ёжика,  
Ёжик колюч и еришт.  
И если вы захотите  
Сравнить его с кем-нибудь,  
Сначала в руки возьмите  
Подержите чуть-чуть.*

### **Произведения Михаила Яснова**

**Азбука с превращениями.** – М.: Дрофа, 2002.

**В гостях у свинозавра.** – СПб.: Амфора, 2005.

**Детская поэзия в саду и дома.** – СПб.: Агентство образовательного сотрудничества, 2003.

**Детское время.** – СПб.: Детгиз, 2007.

**Жизнь замечательных зверей.** – СПб.: Образование-культура, 1999.

**Задумчивый воробей.** – М.: Дрофа, 2002.

**Игра для щенка.** – М.: Оникс, 2000.

**Книжка про меня.** – М.: Оникс 21 век: Центр

общечеловеческих ценностей, 2003.

**Лучшие стихи для детей.** – СПб.: Нева, 2005.

**Носомот с бегерогом.** – Л.: Дет. лит., 1991.

**Праздник букваря.** – М.: Росмэн, 2004.

**Собиратель сосулук.** – М.: Самокат, 2009.

**Чайковский.** – СПб.: Азбука – классика: Нота МИ, 2006.

**Чудетство.** – М.: Самовар, 1990.

**Чучело-мяучело.** – М.: Оникс, 2002.

**Литература о жизни и творчестве Михаила Яснова**

**Бородицкая М.** Несколько слов о Михаиле Яснове// Библиотека в школе: газ. Изд. дома «Первое сентября». – 2003. - №2. – С.31.

**Встречи с писателем.** Михаил Яснов//Читайка. – 2009. - №1. – С.16.

**Данилов Д.** Зачем героям награды?//Книжное обозрение. – 2005. - №25-26. – С.29.

**Кудрявцева Н.** Рецепт счастья//Книжное обозрение. – 2004. – 14 декабря. – С.6.

**Махотин С.** Стихи, которые невозможно забыть: 8 января – юбилей поэта Михаила Яснова//Костёр. – 2011. - №1. – С.4.

**Писатели о себе**//Библиоград. – М.: Школьная библиотека, 2005.

**Степанова Л.** Детская школа для взрослых//  
Библиотечное дело. – 2004. - №1. – С.21-22.

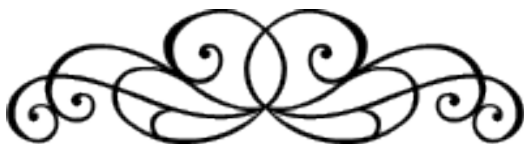
**Яснов М.** Гений – это чётко сформулированное  
детство//Детская литература. – 2000. - №4. – С.10-16.

**Яснов М.** Говори со мной: я боюсь. Как писать стихи  
для детей//Книжное обозрение. – 2000. – 17 июля. – С.19.

**Яснов М.** Государственная забота детскому чтению не  
нужна//Книжное обозрение. – 2007. - №3-4. – С. 13.

**Яснов М.** Ожидание поэзии//Семья и школа. – 2006. -  
№8. – С.29-31.

**Яснов М.** От Робина-Бобина до малыша Руссея//  
Дружба народов. – 2004. - №12. – С.190-200.



Составитель: Сидоркина Т.Т., зав. сектором информации;

Ответственный за выпуск: Шабернева Т.А., зав. методико-  
библиографическим отделом

Тираж – 100 экз.